

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C
Módulo:	4- TRADUCCIÓN
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014/2015
Semestre:	1
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OPTATIVO
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura PAOLA CAPPONI

2.2. Profesores	
Nombre:	PAOLA CAPPONI
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
Área:	ITALIANO
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	10.4.8
E-mail:	pcapponi@upo.es
Teléfono:	+34.954977340



GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.

Familiarizarse con el mundo profesional de la traducción.

Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas, según las características del texto original y del encargo de traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción Inversa C es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso).

En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Gestionar y ejecutar proyectos de traducción.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Dominar técnicas de traducción inversa

Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos especializados.

Organizar el trabajo, diseñar y gestionar proyectos de traducción

Trabajar en equipo.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Analizar el encargo de traducción y detectar las dificultades específicas en la traducción Español/Italiano sabiendo escoger las estrategias de traducción más eficaces y adecuadas en cada caso, según los diferentes contextos comunicativos y funciones tanto del texto origen, como del texto meta.

Desarrollar estrategias de búsqueda y análisis de información en diversas fuentes.

Profundizar en la competencia textual y discursiva en ambas lenguas.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de la asignatura incluye:

- I) Introducción:
- Analizar el texto
 - Detectar problemas de traducción
 - Elegir estrategias y técnicas de traducción.
- II) Traducción Español/Italiano:
- Reconocimiento de problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
 - Tipologías textuales y traducción.
 - Análisis de traducciones Español-Italiano. Ejemplos de traducciones de textos económicos-jurídicos; técnico-científicos; humanísticos.
- III) Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción. Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:
- El encargo de traducción
 - El proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación
 - La terminología
 - La resolución de problemas de traducción.
 - La realización de la traducción propiamente dicha

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Se realizarán traducciones individuales y en grupo.
- Para las cuestiones teóricas básicas se podrán requerir lecturas previas sobre la traducción y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.
- Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Evaluación continua:

- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo) (30%)
- Realización de dos pruebas escritas de traducción (70%)

Prueba única:

- Realización de una prueba escrita de traducción y comentario traductológico (100%)

Los alumnos de movilidad Erasmus que tengan intención de matricularse en esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora a principios de curso.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Cardinaletti A., Garzone G. (eds.) 2005. *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.
- Campbell, S. 1998. *Translation into the second Language*. Harlow: Longman.
- Diadori, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze: Le Monnier.
- Di Sabato, B. Di Martino E. 2001. *Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione*. Torino: UTET.
- Faini, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci
- Garofalo, G. 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli.
- Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). 2000. *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.), *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada, Atrio, 2003.
- Lefèvre M., Testaverde T., *Tradurre lo spagnolo*, Roma, Carocci, 2011.
- Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid, Cátedra, 2004 [2001].
- Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, 2003 [1999].
- Kelly, D., *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester, St. Jerome, 2005.
- Tosi A., *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Roma, Carocci 2007